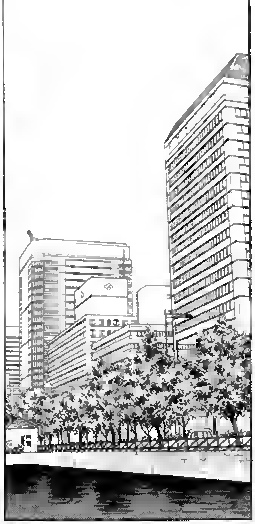
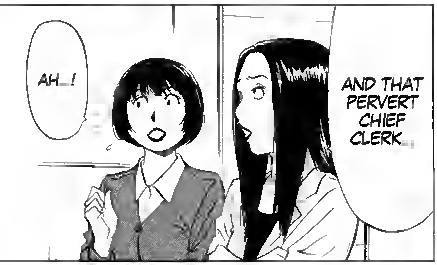
Glass10
BAR HOPPER

Glass10
BAR HOPPER

広告社




AH...!
AND THAT PERVERT CHIEF CLERK...

OKAY.

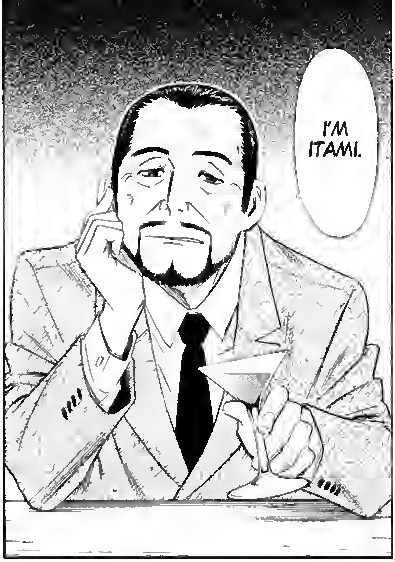
HAVE A GOOD NIGHT, DIRECTOR!

DIRECTOR ITAMI IS SO CRUEL.
IF IT'S WITH HIM, COMMITTING ADULTERY IS OK WITH ME
DON'T YOU KNOW?
RUMOR IS HE GOES TO GINZA EVERY WEEK.
BUT ALONE
WHAT? SO HE ALREADY HAS SOMEONE!
I'LL TAKE THE SAME.
ADD IN TWO EGGS TODAY!

OKAY!
POPS, A SOBA IN SOUP WITH TWO EGGS!

WHY IS HE DOING A HINDU SQUAT IN FRONT OF A SOBA SHOP...?
LWAH
HEY, LOOK AT THAT OLD GUY...

...LAPIN HAS A NEW BARTENDER.
BOUNCE
MUZLOW


I'M ITAMI.

kapi
YOU'RE THE NEW BARTENDER?
I'M SASAKURA RYUU NICE TO MEET YOU

YOU MEAN MY HAND?

EH...?
HAND...
CLICK

...

I JUDGE THE SPOON FROM THIS PLACE IS "MORI'S BAR" ON GINZA 6 OR "YAMADA'S" ON GINZA 5
THAT IS TO SAY, YOU HAVE A TOKYO KAIKAN LINEAGE?
WHAT'S WITH THIS GUY ?
SASAKURA WAS IN PARIS TOO.
HM.
IT'S ABOUT TIME FOR JAPAN'S BARTENDERS TURN
ジュワッ

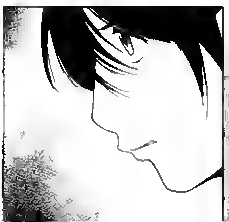
HM..?
THIS CHASER
CREAK
!
S...SIR!

HE LEFT AFTER JUST A SIP WHEN HE DID IT TO ME.
HE RECOGNIZED YOU AS A BARTENDER BY DRINKING TWO GLASSES.
NOPE.
WAS ITAMI-SAN NOT PLEASED WITH MY LIQUOR?
THREE HOURS LATER.
BAR HOPPER?
YEAH
I'VE TOLD YOU BEFORE, THE STORY BETWEEN HIM AND THE MASTER.
BUT DID YOU KNOW ITAMI-SAN IS A BAR HOPPER?

THEY HOP BARS LIKE GRASSHOPPERS, VISITING THREE TO FOUR BARS IN A NIGHT
IN ONE BAR, THEY STAY FOR THIRTY MINUTES FOR TWO TO THREE DRINKS THEN MOVE ON TO THE NEXT PLACE.
BAR HOPPERS ABOUT EXIST ONLY IN JAPAN.

WELCOME!
GRASS-HOP-PERS. ?
UMUU.

ARE YOU EXPECTING SOMEONE?



キョロ
キョロ

A CUSTOMER NAMED ITAMI AKIO. MAY HAVE COME BY
I'M VERY SORRY, WE CANNOT GIVE OUT CUSTOMER'S INFOR...
ONE HOUR LATER
BURP
UM... IF YOU'RE LOOKING FOR HIM YOU CAN TRY CALLING HIS CELL PHONE...
EVERY NIGHT HE COMES HOME AT MIDNIGHT AND NEVER TURNS HIS PHONE ON! MY MOTHER WAS SO ANGRY SHE BROKE HIS PHONE, WE NEVER THOUGHT HE STILL WON'T CHANGE HIS NIGHT WANDERING HABITS!
ARE YOU PROTECTING MY FATHER?!
EH...?
SHE'S ITAMI-SAN'S DAUGHTER?

A GEEZER LIKE HIM, HE'S BETTER OFF DEAD IN A GINZA ALLEY!
THAT'S A BIT TOO MUCH.
HE MAY BE A STRANGE CUSTOMER, BUT HE REALLY LOVES BARS
MORE THAN HIS FAMILY?
WHEN I WAS LITTLE.
IT'S BEEN 20 YEARS SINCE IT TOOK PLACE...
AKIO-SAN WILL BE HERE IN A BIT.
IN A LITTLE BIT..
FATHER!
HEY MAMA, IS GRANDPA DEAD?
UHH..

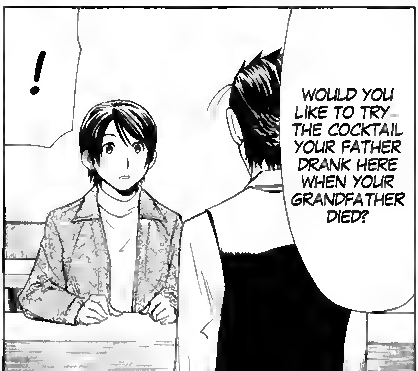
TIME OF DEATH... 1.22.
WHERE DID PAPA GO?
I KNEW HIS RELATIONSHIP WITH GRANDPA WASN'T TOO GOOD,
BUT TO BE OUT DRINKING EVEN AT GRANDPA'S TIME OF DEATH...
THAT ISN'T IT, YOUR FATHER'S NOT LIKE THAT.
I'M HIS DAUGHTER! WHAT DO BARTENDERS LIKE YOU GUYS KNOW?!

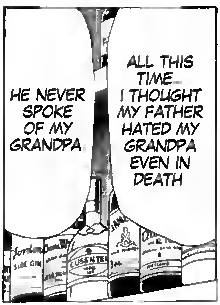
THERE'S SOME THINGS ONLY A BARTENDER WOULD KNOW.
20 YEARS AGO
MY OLD MAN... ISN'T DOING WELL.
..I'M AFRAID TO WATCH THE OLD MAN DIE.
IS IT ALRIGHT THAT YOU'RE NOT GOING TO THE HOSPITAL?

I REMEMBER YOUR REL...TION-SHIP WITH HIM ISN'T WELL...
YEAH... THERE ARE HARSH FEELINGS BETWEEN US. IT'S BEEN A FEW YEARS SINCE WE SPOKE.
ALSO, ARGUMENTS OVER SUCCEEDING THE FAMILY BUSINESS STOPPED OUR COMMUNICATION. MY OLD MAN WAS A STUBBORN WORKER.
BUT IF IT'S LIKE THIS...
DAMN IT...
DAMN IT.
DON'T DIE, OLD MAN! HANG ON!
HANG ON! HANG ON!!
THIS...

THIS COUNTER HAS HAD A LOT OF TEARS SHED ON IT...
THE DECEASED MASTER SAID THAT.

MY FATHER CRIED HERE 20 YEARS AGO...


!
WOULD YOU LIKE TO TRY THE COCKTAIL YOUR FATHER DRANK HERE WHEN YOUR GRANDFATHER DIED?

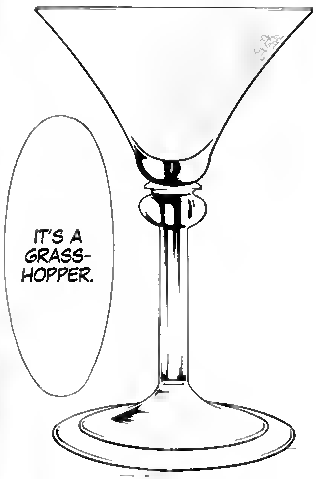

HE NEVER SPOKE OF MY GRANDPA
ALL THIS TIME... I THOUGHT MY FATHER HATED MY GRANDPA EVEN IN DEATH

IT WAS SAID THAT WHEN YOUR FATHER WAS A LITTLE KID,
YOUR GRAND-FATHER GAVE HIM A COCKTAIL FOR THE FIRST TIME.
HERE AKIO...
FATHER?!
YOU DEFINITELY CANNOT TELL MAMA AND GRANDMA
HEHE.. A SECRET OF MEN

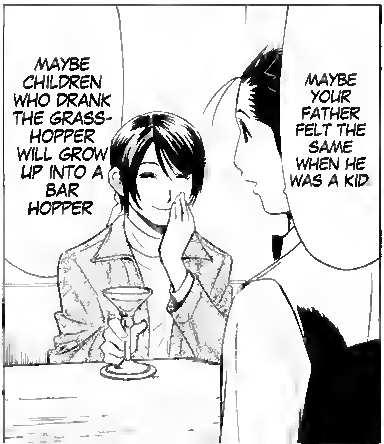
YOU'RE JUST TO TASTE IT.
OKAY!
MY RETICENCE AND STUBBORN GRANDPA, TO HAVE SUCH A SECRET WITH FATHER. .
1/3 CACAO WHITE
1/3 PEPPER-MINT
1/3 FRESH CREAM
PLEASE, HERE YOU GO.

コク、

IT TASTES LIKE THE CHOCOLATE MINT ICE I HAD AS A KID
SO NOSTALGIC.


IT'S A GRASS-HOPPER.

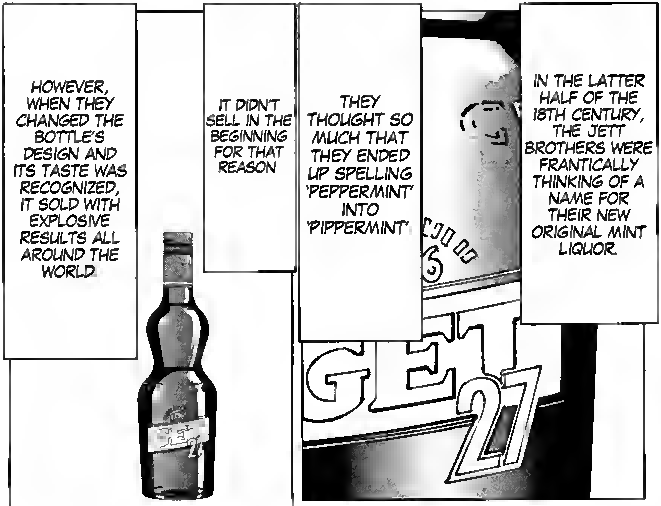
...


MAYBE CHILDREN WHO DRANK THE GRASS-HOPPER WILL GROW UP INTO A BAR HOPPER
MAYBE YOUR FATHER FELT THE SAME WHEN HE WAS A KID

ACTUALLY, THIS MINT LIQUOR BOTTLE HAS A SECRET. DO YOU KNOW?

CLACK

SECRET?

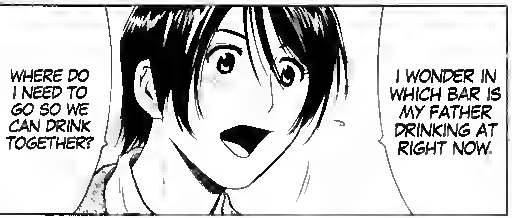

IN THE LATTER HALF OF THE 18TH CENTURY, THE JETT BROTHERS WERE FRANTICALLY THINKING OF A NAME FOR THEIR NEW ORIGINAL MINT LIQUOR.
THEY THOUGHT SO MUCH THAT THEY ENDED UP SPELLING 'PEPPERMINT' INTO 'PIPPERMINT'.
IT DIDN'T SELL IN THE BEGINNING FOR THAT REASON.
HOWEVER, WHEN THEY CHANGED THE BOTTLE'S DESIGN AND ITS TASTE WAS RECOGNIZED, IT SOLD WITH EXPLOSIVE RESULTS ALL AROUND THE WORLD.
GET 27

SO THE BOTTLES HAVE KEPT THEIR MISSPELLING FOR OVER 200 YEARS NOW
AS LONG AS THE TASTE IS RECOGNIZED, A MISPRINT HAS NOTHING TO DO WITH GENUINE TASTE IT'S THEIR STRONG SPIRIT, RIGHT?
HM? THERE'S NO MISPRINT ANYWHERE HERE
HERE.
NOT MANY CAN SEE A PERSON'S TRUE FEELINGS BY JUST LOOKING ON THE OUTSIDE.
MY FATHER IS THE SAME

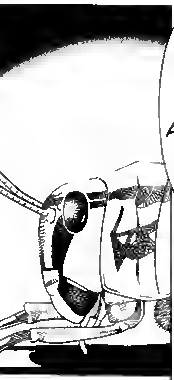
A PERSON CRYING LOUDLY IN PUBLIC MAY NOT BE TRULY SAD INSIDE.
THE ONES WHO LEAVE THE PUBLIC AND CRY ALONE AT THE BAR COUNTER, THOSE PEOPLE HURT THE MOST OF ALL.

I HAVE SAID SO MUCH ABOUT MY FAMILY..
...ME TOO...
MY FEELINGS CERTAINLY HAVE BECOME HONEST SITTING AT THIS COUNTER.
PERHAPS PEOPLE..

GO TO BARS TO SEEK THAT TIME.

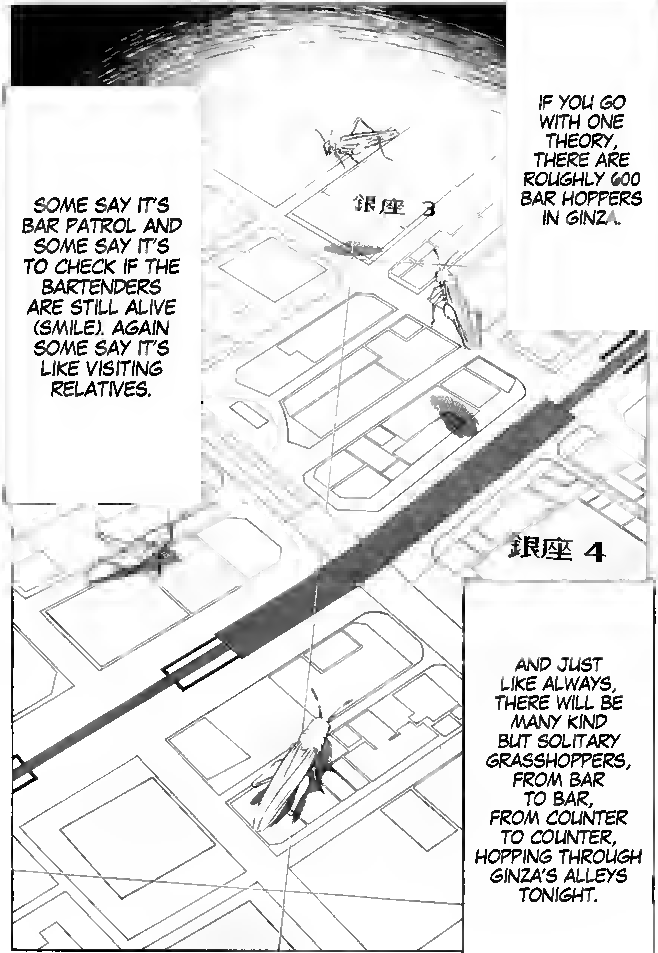

WHERE DO I NEED TO GO SO WE CAN DRINK TOGETHER?
I WONDER IN WHICH BAR IS MY FATHER DRINKING AT RIGHT NOW.

U-UM...



THE BARS IN THIS AREA ARE...

LET'S SEE..
ｶﾞｻ


SOME SAY IT'S BAR PATROL AND SOME SAY IT'S TO CHECK IF THE BARTENDERS ARE STILL ALIVE (SMILE). AGAIN SOME SAY IT'S LIKE VISITING RELATIVES.
IF YOU GO WITH ONE THEORY, THERE ARE ROUGHLY 600 BAR HOPPERS IN GINZA.
銀座 3
銀座 4
AND JUST LIKE ALWAYS, THERE WILL BE MANY KIND BUT SOLITARY GRASSHOPPERS, FROM BAR TO BAR, FROM COUNTER TO COUNTER, HOPPING THROUGH GINZA'S ALLEYS TONIGHT.

DATS.US PRESENTS

B A R T E N D E R

Glass X

TRANSLATOR: sekushibijin84
TRANSLATION CHECK: Seph
CLEANING: Rein
TYPESETTING: Cael
SPECIAL THANKS: Koroku & Punyan
SCANS: Winny

WWW.DATS.US
#DATS@IRC.RIZON.NET